

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Fonaments de la Traducció (20186)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 6

Hores de dedicació de l'estudiant: 150

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Caterina Briguglia (cat.), Luis Pegenaute (cast.)

Llengua de docència: Català i Castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es realitza una introducció als conceptes fonamentals de la traducció i es revisen les principals aplicacions lingüístiques útils per a la traducció. També es comença amb la pràctica de la traducció i es realitza una introducció a les eines de suport.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.1. Capacitat d'anàlisi i síntesi

- Preveure un procés traductor adequat a les diferents modalitat, classes i tipus de traducció, tant pel que fa a la comprensió de l'original com a la reexpressió en llengua meta

G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes

- Fer servir les estratègies i tècniques de traducció més eficaces en cada cas
- Identificar i resoldre els principals problemes i dificultats de traducció

G.3. Raonament crític

- Identificar les causes dels errors de traducció i saber com evitar-los

G.17. Aplicació de coneixements a la pràctica

- Reconèixer els trets més distintius de les diferents varietats de traducció
- Identificar els trets més distintius de les diferents fases del procés traductor

G.18. Reconeixement de la diversitat i de la multiculturalitat

- Ser conscients dels problemes plantejats per la diversitat lingüística i cultural

E.10. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció

- Analitzar els fenòmens traductològics des d'una perspectiva lingüística
- Justificar amb una terminologia apropiada les preses de decisions traductològiques

3. Continguts

1. Problemàtica derivada de la diversitat lingüística en el món. Possibles solucions: llengües artificials, llengües internacionals, multilingüisme, traducció i interpretació.

2. Introducció a la traductologia: la finalitat de la traducció i els agents implicats, definicions, trets fonamentals i criteris classificatoris.

3. Entorn de la (in)traduïbilitat: problemes i dificultats de traducció.

4. El procés traductor: sentit ampli (perspectiva socioprofessional) i restringit (perspectiva cognitiva).

5. El pla lèxic de la traducció.

6. Tècniques, mètodes i estratègies de traducció.

7. La traducció com a operació textual: àmbits intratextual i extratextual

8. L'error de traducció i la competència traductora.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació (i competències que s'avaluen)	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Pràctica 1	10%	NO			
Pràctica 2	10%				
Pràctica 3 (G2 i G17)	10%				
Presentació-treball en grup (G1 i G3)	10%	NO			
Examen (G18 i E10)	60%	SÍ	60%	Realització d'un treball	

Pel que fa a l'avaluació de l'assignatura, cal tenir en compte aquests aspectes:

- Cadascuna de les pràctiques compta un 10%; la presentació en grup un 10%, l'examen un 60% (o, alternativament, el treball que s'ha de lliurar en el període de recuperació).
- Ni les pràctiques ni la presentació en grup són recuperables
- Si no es lliuren al menys 3 pràctiques (o 2 pràctiques i la presentació en grup) la qualificació serà "No presentat".
- Cal aprovar l'examen (o el treball) per a aprovar l'assignatura

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%
- 5) Treball en grup: 10%
- 6) Treball individual (memòries, exercicis...): 20%
- 7) Estudi personal: 40%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Bellos, David. (2012). *Is That a Fish in Your Ear?*, Harmondsworth, Penguin.

Gambier, Yves & Luc van Doorslaer. (2010). *Handbook of Translation Studies Online*, Amsterdam, John Benjamins.

Hatim, Basil & Jeremy Munday (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*, Londres: Routledge.

House, Juliane (2010) *Translation*, Oxford, Oxford University Press.

Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.

Shuttleworth, Mark (1997): *Dictionary of Translation Studies*, Manchester: St. Jerome Publishing.